



BABYLON
Lingue Straniere

MARINA CVETAEVA **МАРИНА ЦВЕТАЕВА**

“МНЕ ПРАВИТСЯ, ЧТО ВЫ БОЛЬНЫ НЕ МНОЙ...”

“MI PIACE CHE SIATE MALATO NON DI ME...”

*Confessione dell'anima di una donna ...
di Marina Atapina*





DONNA DI PASSIONI O SERVA DELL'AMORE?

- ❖ *“Il fatto è che dobbiamo amare, dobbiamo far battere il nostro cuore – anche se andrà in frantumi! Mi spezzavo sempre in mille pezzi, e tutte le mie poesie sono quei frantumi d'argento del mio cuore.”*
- ❖ *“Io devo essere amata in modo del tutto straordinario per poter amare straordinariamente.”*

“Marina è una creatura di passioni.... Gettarsi a capofitto nell'uragano, è diventato per lei una necessità, aria della sua vita.

...Oggi disperazione, domani entusiasmo, amore, di nuovo gettarsi anima e corpo, e il giorno dopo, di nuovo disperazione...

...Come una grandissima stufa che, per funzionare, ha bisogno di legna, legna, legna.”

"FREQUENTARSI BISOGNA PER AMORE, PER IL RESTO CI SONO LIBRI."

AMORI E AMANTI DI MARINA



«Заповедей не блюла, не ходила к причастью.
Видно, пока надо мной не пропоют литию,
Буду грешить — как грешу — как грешила: со страстью!
Господом данными мне чувствами — всеми пятью!»

***“Non rispettavo i comandamenti, non andavo i sacramenti.
Fino al mio canto funebre
Peccherò, come ora pecco e come ho peccato: con passione!
Con i sensi che Dio mi ha dato, con tutti e cinque!”***



RUSSO VS ITALIANO

3 MAGGIO 1915



Мне нравится, что Вы больны не мной,
Мне нравится, что я больна не Вами,
Что никогда тяжелый шар земной
Не уплывет под нашими ногами.
Мне нравится, что можно быть смешной —
Распущенной — и не играть словами,
И не краснеть удушливой волной,
Слегка соприкоснувшись рукавами.

Мне нравится еще, что Вы при мне
Спокойно обнимаете другую,
Не прочтите мне в адовом огне
Гореть за то, что я не Вас целую.
Что имя нежное мое, мой нежный, не
Упоминаете ни днем, ни ночью — всуе...
Что никогда в церковной тишине
Не пропоют над нами: аллилуйя!

Спасибо Вам и сердцем и рукой
За то, что вы меня — не зная сами! —
Так любите: за мой ночной покой,
За редкость встреч закатными часами,
За наши не-гулянья под луной,
За солнце, не у нас над головами,-
За то, что Вы больны — увы! — не мной,
За то, что я больна — увы! — не Вами!

**Mi piace che voi siate malato non di me,
mi piace che io sia malata non di voi,
che la pesante sfera terrestre
non mancherà mai sotto i nostri piedi.
Mi piace che si possa essere buffa,
Indisciplinata, e non giocare con le parole
e non arrossire per una soffocante ondata
appena sfiorandosi con le maniche.**

**Mi piace anche, che voi in mia presenza
abbracciate tranquillamente un'altra;
non condannatemi a bruciare
nel fuoco infernale perché io non bacio voi,
perché il mio dolce nome, mio caro, non
menzionate né di giorno né di notte – invano ...
Perché nel silenzio di una chiesa
non canteranno mai sopra di noi “alleluia”!**

**Grazie a voi col cuore e con la mano
perché voi, senza neanche saperlo!
mi amate così tanto: per la mia quiete notturna,
per la rarità degli incontri nelle ore del tramonto,
per le nostre non passeggiate sotto la luna,
per il sole non sulle nostre teste,
perché voi siete malato – purtroppo! – non di me,
perché io sono malata – purtroppo! – non di voi.**



**Mi piace che voi siate
malato non di me,
mi piace che io sia malata
non di voi,
che la pesante sfera
terrestre
non mancherà mai sotto i
nostri piedi.
Mi piace che si possa
essere buffa,
Indisciplinata, e non giocare
con le parole
e non arrossire per una
soffocante ondata
appena sfiorandosi con le
maniche.**

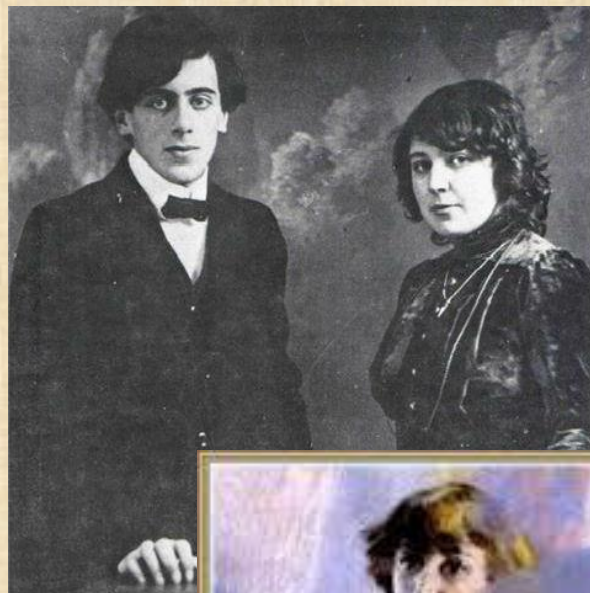
1 STROFA

Мне нравится, что **Вы** больны
не мной,
Мне нравится, что я
больна не **Вами**,
Что никогда тяжелый шар
земной
Не уплывет под нашими
ногами.
Мне нравится, что можно
быть смешной —
Распущенной — и не
играть словами,
И не краснеть удушливой
волной,
Слегка
соприкоснувшись
рукавами.

*voi siate malato - in
russo si usa il pronome
di cortesia «VOI»,
equivalente a «LEI» in
italiano



**Mi piace anche, che voi in
mia presenza
abbracciate tranquillamente
un'altra;
non condannatemi a
bruciare
nel fuoco infernale perché io
non bacio voi,
perché il mio dolce nome,
mio caro, non
menzionate né di giorno né
di notte – invano ...
Perché nel silenzio di una
chiesa
non canteranno mai sopra di
noi “alleluia”!**



2 STROFA

Мне нравится еще, что Вы при
мне
Спокойно обнимаете другую,
Не прочтите мне в адовом огне
Гореть за то, что я не Вас
целую.
Что имя нежное мое, мой
нежный, не
Упоминаете ни днем, ни ночью
— всуе...
Что никогда в церковной
тишине
Не пропоют над нами:
аллилуйя!

3 STROFA



Спасибо Вам и
сердцем и рукой
За то, что Вы меня —
не зная сами! —
Так любите: за мой
ночной покой,
За редкость встреч
закатными часами,
За наши не-гулянья
под луной,
За солнце, не у нас
над головами,-
За то, что Вы больны —
увы! — не мной,
За то, что я больна —
увы! — не Вами!

**Grazie a voi col cuore e
con la mano
perché voi, senza
neanche saperlo!
mi amate così tanto: per
la mia quiete notturna,
per la rarità degli incontri
nelle ore del tramonto,
per le nostre non
passeggiate sotto la
luna,
per il sole non sulle
nostre teste,
perché voi siete malato
– purtroppo! – non di me,
perché io sono malata –
purtroppo! – non di voi.**

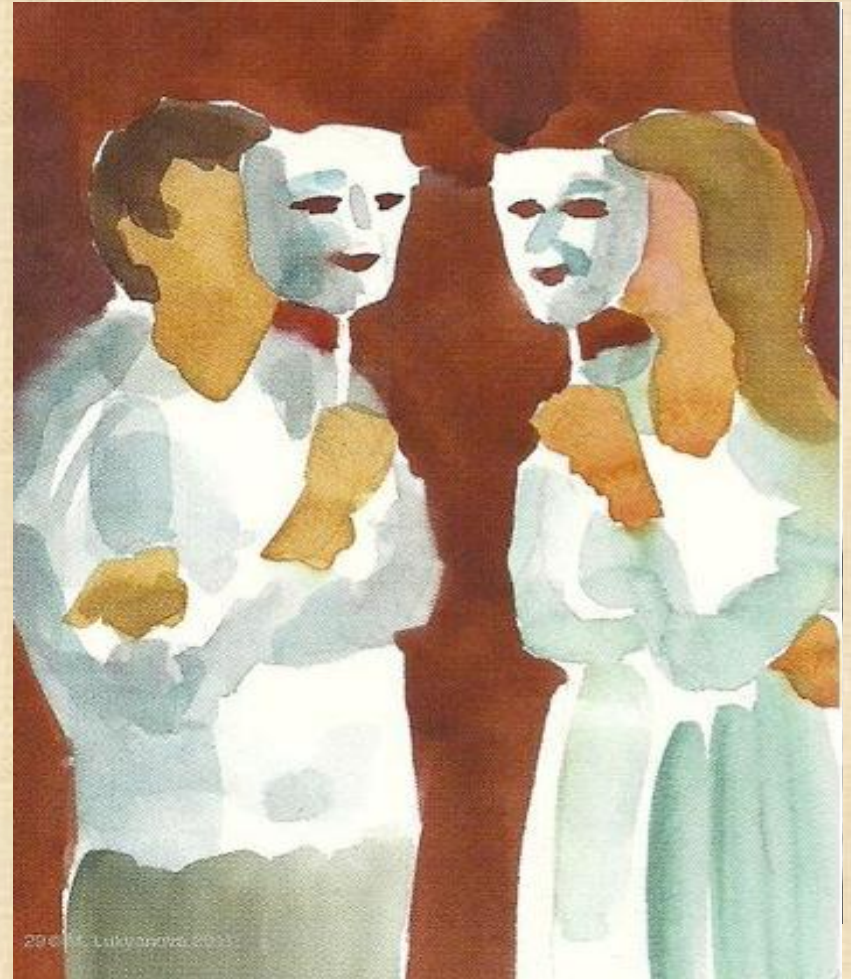
IL MISTERO DI UNA POESIA...

Si scopre che l'"altra", che Mavriky abbracciava con calma, era sua sorella Asien'ka, con la quale Marina non si era separata per tutta la sua infanzia e giovinezza.

“Molti non capiscono questa poesia, cercano un sottotesto, un secondo significato. E non c'è un secondo significato...”

Marina era grata a Mavriky Alexandrovich che lui non mi lasciasse sola, che mi amasse ... Ecco di cosa tratta la poesia.”

Anastasija Cvetaeva



“L'IRONIA DEL DESTINO, OPPURE BUONA SAUNA!”

“ИРОНИЯ СУДЬБЫ, ИЛИ С ЛЁГКИМ ПАРОМ!”

31 DICEMBRE 1975



**GRAZIE A TUTTI
DELLA PARTECIPAZIONE!**

Marina Atapina

